

# LECTURA INICIAL

Por Reinaldo Alfaro Palacios



## EN IDIOMA IXIL

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

GUATEMALA, C. A.

Rafa-ga.

Obras del mismo autor:

"Los Animalitos"

Instrumento didáctico.

"Sonrisas Campesinas Infantiles"

"Instructivo para Maestros de Castellanización y Promotores Bilingües"

"Chispas Poéticas Infantiles"

"Mi Primer Amigo"

Obra pedagógica autorizada por el Consejo Técnico de Educación en Dictamen No. 091 del 28 de abril de 1,970.

"Lectura Inicial en Lengua Kanjobal de San Rafael La Independencia"

"Lectura Inicial en Idioma Ixil"

La tercera edición de este libro fue revisado por técnicos de Socio Educativo Rural, del Instituto Indigenista Nacional y del Instituto Lingüístico de Verano. Las dos ediciones anteriores constaban de tres partes. La presente edición consta de cuatro.

La otra parte que se agregó en esta edición fue preparada por la técnica lingüista doña Helen de Elliott, del Instituto Lingüístico de Verano. Los cuentos donde se incluyen las letras restantes del alfabeto ixil son originales del joven Manuel López Santiago, indígena de esa área lingüística. Los dibujos correspondientes a estos cuentos también son originales de Manuel López Santiago, elaborados con la colaboración de la señorita Dorothy Marshall, del Instituto Lingüístico de Verano. Se les agradece su magnífica colaboración, por lo que la obra queda corregida y aumentada.

Derechos reservados  
de conformidad con la Ley

Tercera edición, revisada.  
Consta de 2,000 ejemplares.  
El autor autoriza esta edición.

# LECTURA INICIAL EN LENGUA IXIL

Expresamos nuestros más profundos agradecimientos a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.) por el donativo que hizo posible la impresión del presente libro.

MINISTERIO DE EDUCACION  
en cooperación con la  
Dirección de Socio Educativo Rural  
Instituto Indigenista Nacional  
Instituto Lingüístico de Verano



Impreso en los talleres del  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Guatemala



Guatemala, 28 de noviembre de 1957.

Señor director:

En relación a la "Cartilla inicial en lengua ixil" preparada por el maestro Reinaldo Alfaro Palacios, tengo a bien externar los conceptos siguientes:

Desde un principio es valedera la intención eminentemente pedagógica de buscar y esforzarse por encontrarlo, un instrumento de enseñanza que resulte eficaz para el aprendizaje y uso del idioma nacional --calcado en el castellano-- para aplicarlo a nuestro imponderable elemento indígena.

Según los últimos intentos realizados sobre este mismo problema en otras latitudes y de conformidad con un proceso más acorde con el orden natural de las cosas, la Cartilla del profesor Alfaro se ajusta en un principio a tal inquietud que corresponde a una necesidad en la acción educativa del país, y por lo tanto bien vale tomarla muy en consideración y aprovechar sus experiencias, cuando menos y de manera inmediata, en vía de ensayo, dejando la puerta abierta para posteriores modificaciones según los resultados que se obtengan y la aplicación que pueda hacerse de semejantes obras didácticas en otros núcleos de población aborígen con diferentes lenguas.

Respecto a un análisis de las distintas partes de que consta la obra, así como del método y otros aspectos de la misma, dentro del orden puramente pedagógico, omito hacer las consideraciones del caso por cuanto que acepto el acertado estudio sobre el particular, hecho por el profesor Alberto Arreaga, cuyo criterio pedagógico respeto, no sólo por conocerlo personalmente, sino porque he tenido la oportunidad de compartir y cruzar opiniones con dicho pedagogo en casos similares sobre asuntos educativos.

Por otra parte el original de la Cartilla ha sido modificado por el señor Alfaro, ajustándose en lo requerido en el dictamen del profesor Arreaga, lo cual a mi parecer es suficiente para que se considere la obra preparada para su publicación.

En resumen y como asesor docente de esta institución, opino ante el señor director del Instituto Indigenista de Guatemala, salvando mejor criterio; que la Cartilla de "Lectura inicial en lengua ixil", escrita por el profesor Reinaldo Alfaro Palacios, cubre requisitos pedagógicos indispensables, para que pueda ser editada y puesta en uso en los centros escolares donde la población indígena practique la lengua ixil.

Soy del señor director, servidor muy atento,

(f) Profesor RICARDO ALVARADO V.,  
asesor docente del IING.

Señor director del Instituto Indigenista Nacional de Guatemala,  
Presente.

El profesor Reinaldo Alfaro Palacios ha concluido una obra útil: meritísima por el esfuerzo y los largos años empleados en su preparación y por la calidad indiscutible de su contenido.

Se trata del libro "Lectura inicial en idioma ixil", que muy pronto saldrá de las prensas de la Tipografía Nacional, tras haber merecido la aprobación oficial.

La calificación que hacemos de esta obra magnífica está fundamentada en nuestra experiencia magisterial, en el detenido estudio de sus interesantes páginas y en la observación directa que efectuamos en la Escuela Nacional de Castellanización de Nebaj, departamento del Quiché, donde durante quince años, este maestro ejemplar ha dedicado las mejores horas de su vida al perfeccionamiento de la enseñanza de nuestra raza indígena, especialmente el grupo ixil representado en cada promoción de alumnos que cada año llegan a sus manos.

Maestro prolífico, Reinaldo Alfaro Palacios ha escrito varias obras de carácter docente, de las cuales han visto la luz pública el instrumento didáctico "Los Animalitos", publicado en 1958 y "Sonrisas campesinas infantiles", en 1959. Ambas han merecido la aprobación de la crítica y los maestros del área rural las usan como valioso instrumento de trabajo.

El presente libro, "Lectura inicial en idioma ixil", viene a llenar un gran vacío en nuestras necesidades educativas y su aparición enriquecerá nuestra bibliografía nacional.

El profesor Reinaldo Alfaro Palacios merece, por su brillante colaboración, bien de la patria y las palmas entusiastas de sus conciudadanos.

Guatemala, 20 de octubre de 1960.

OSCAR GONZALEZ RECINOS.

## DEDICATORIA

Dedico esta obra:

Al Licenciado Gerardo Gordillo Barrios

Al Licenciado Oscar Barrios Castillo

Al Profesor Eloy Amado Herrera

Al Profesor Joaquín Rodas Mejicanos

Al Sr. Alfonso Arévalo Andrade

quienes en el año de mil novecientos cuarenta y cinco, siendo Diputados al Congreso Nacional de la República por el departamento de El Quiché, fundaron la Escuela Experimental de Castellani- zación en forma particular sosteniéndola por un tiempo, habiéndose me seleccionado para el hon-roso cargo de Director de la misma. Más tar- de fue incorporada al Presupuesto General de la Nación.

Sea la presente obra, una demostración de mi lucha por no defraudar sus anhelos en el engrandecimiento de la Patria.

Reinaldo Alfaro Palacios





## INTRODUCCION

Al emprender la lucha por hacer este trabajo, nuestras intenciones han sido iniciar a los niños indígenas en la lectura y escritura en su propio idioma, para que después puedan pasar a leer automáticamente en castellano.

Nuestra opinión es: que al indígena debe castellanizársele para que pueda seguir sus estudios en castellano, ya que en su dialecto no podría continuar instruyéndose por no haber centros docentes en los cuales pudiera adquirir conocimientos en su propio idioma.

Nuestro deseo es proporcionar una ayuda a los habitantes indígenas de esta región, para que puedan alfabetizarse de la manera menos complicada posible y esperamos que tanto para los niños como para los adultos, sea este libro de lectura y escritura iniciales en idioma ixil, el manjar delicioso que los atraiga a la escuela, para bien de ellos, satisfacción nuestra y provecho de la patria.

Al iniciar a los niños indígenas en la lectura y escritura en su propio idioma se les despierta gran interés y el aprendizaje para ellos es más ameno.

Esta cartilla está elaborada para que la puedan aplicar todos los profesores, aunque no sepan el idioma ixil, sólo se recomienda leer las instrucciones para su aplicación.

Cada lección tiene su significado en castellano, lo cual puede servirle al maestro para darse cuenta de lo que está enseñando. Más tarde esto mismo servirá al alumno para acelerar su castellanización.

En su traducción hemos puesto la idea o significado de cada oración, porque es imposible hacerlo literalmente palabra por palabra.

La primera parte de la Cartilla tiene por objeto enseñar al alumno las letras del alfabeto ixil que éste tiene en común con el alfabeto castellano, por medio de lecciones preparadas con tal fin. Estas letras son: a, e, i, o, u, v, l, n, t, s, c, b, m, x, p y también el ' (saltillo), que no ocurre en castellano pero cuyo empleo en ixil desde el principio es muy necesario. En cuanto a la pronunciación de los sonidos representados en el alfabeto ixil por las letras b, x y ' (saltillo), véanse las explicaciones que se incluyen en las Aclaraciones sobre el alfabeto ixil.

La segunda parte persigue la práctica de la lectura corrida con un repaso de los sonidos aprendidos.

La tercera parte, que fue preparada por la técnica lingüista doña Helen de Elliott, consta de lecciones preparadas para que el alumno en forma sistemática aprenda las otras letras del ixil que no se emplean en el alfabeto castellano. Los cuentos de esta parte son originales del joven indígena Manuel López Santiago. Estas letras son: tx, k', b, x (y también xx), c'/q'u, tz, tz', k, tx', ch', t'. Véanse las explicaciones en las Aclaraciones en cuanto a la x y la xx.

La cuarta parte tiene por objeto enseñar las letras del castellano que no se utilizan en la lengua ixil, con lecciones en castellano, las cuales van traducidas en la parte de abajo de cada lección. Estas letras son: d, f, h, ñ, g, ll, rr, z. Para finalizar escribimos un cuento describiendo el comportamiento de un niño llamado Tomasito, para que sea tomado como ejemplo por los demás niños.

Para que el maestro tenga la oportunidad de enseñar deleitando, incluimos al final de la Cartilla, unos cantos en ixil, con la colaboración del lingüista Lic. Raymundo Elliott, quien los trasladó al pentagrama, estos sí tienen los signos correspondientes al alfabeto completo de la lengua indígena ya referida. La música es del profesor Jesús Ruano Moreno. Corre por cuenta del maestro hacer un esfuerzo por pronunciar las palabras como las pronuncian los indígenas. Como la música fue compuesta para las palabras en ixil, es obvio que no se ajusta a la traducción de los mismos cantos al castellano. Estos cantos le servirán para ir castellanizándolos paulatinamente y para que los alumnos se sientan en un ambiente agradable en su escuela.

Se agradece a la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, al Instituto Indigenista Nacional y al Instituto Lingüístico de Verano por su colaboración en la revisión de la presente cartilla, así como a la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (C.I.D.A.) por su aporte financiero para los gastos de una tercera edición.

Señor Maestro: para llevarle hasta la escuela una pequeña ayuda en su labor tan fatigada, como lo es la de enseñar a los indígenas, así como para beneficiar a tanto analfabeto, preparamos esta obra, la cual es el sacrificio de muchos años de trabajo.

Cordialmente,

REINALDO ALFARO PALACIOS

## INSTRUCCIONES

Antes de dar principio a la aplicación de esta Cartilla, recomendamos al profesor o promotor que la dé varias leídas para ir familiarizándose con las lecciones y luego por medio de su propia inventiva, interesar a los alumnos en el aprendizaje de la lectura. Esto en forma cariñosa y atractiva, para infundirles la confianza necesaria.

Después de haber realizado con los alumnos las actividades respectivas de Pre-lectura y Pre-escritura, se principiará por enseñar las vocales, para lo cual deben buscarse palabras en ixil que principien con la letra que se piense enseñar, o bien tomar las que están en la Cartilla, haciendo carteles con los dibujos correspondientes, como se ve en las primeras cinco páginas de la primera parte así: para la vocal a tenemos la palabra aa, que quiere decir caña de carrizo, ab que traducido al castellano quiere decir hamaca; y atzo' que quiere decir chompipe. Para la vocal e, no pudimos encontrar más que solamente dos palabras que son ee, que quiere decir diente, y ec' que en castellano es pie de gallo (parásita del campo muy conocida por los indígenas). Para la vocal i, tenemos ii (elote tierno), ixc'aj (uña), ixoj (mujer), iboy (armado). Para la letra o, está oo (aguacate), och' (elote), ocsa'm (ropa), y oj (pie). Para enseñar la u, están las palabras umul (conejo), unc's (muñeca), uc'al (olla) y u'uj (papel).

Para enseñar estos sonidos vocales debe comenzarse pronunciando el nombre en ixil de la figura dibujada y luego separar el primer sonido, como por ejemplo en atzo' el primer sonido es a..., entonces se le dice al educando: "La cuchuse', ech itz'ibal u a ile'," que en castellano es: "aprendamos, así se escribe la a." En cuanto a la palabra caña de carrizo que es solamente el sonido a, aunque algo prolongado, se le dice lo mismo con la ventaja que no hay que separarla de otros sonidos. Con el mismo procedimiento se enseñan las demás vocales. Estando el maestro persuadido que ya los alumnos conocen las cinco vocales y las pueden escribir al dictado, se pasará a la primera lección, la cual dominará el alumno con mucha facilidad, debido a que en ella se emplearán varias vocales así: aa uva' -- ee uva' -- oo uva' -- a' uva', conociendo en esta forma la primera consonante que a continuación se le enseñará asociada de las cinco vocales con los ejercicios descritos al final de la lección.

Cada lección tiene por objeto la enseñanza de una nueva letra combinada con las vocales y con las letras que se han aprendido.

En la segunda lección se le enseñará al alumno la l comenzando con una frase: il u vee ile' y luego il u a' ile', después la combinación de esta consonante con las vocales, formando en los ejercicios articulaciones inversas y directas simples, así como también utilizando el saltillo, porque así con facilidad el alumno asimilará esta lección como también las posteriores. Este mismo procedimiento se debe emplear para enseñar las demás lecciones.

Lo que sí recomendamos mucho al maestro o maestra, promotor o promotora, que use esta Cartilla, es el buen trato a sus alumnos, recibirlos en forma cariñosa e infundirles confianza, pues ese será el principio para obtener éxito.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO IXIL

(basadas en la publicación oficial del  
Instituto Indigenista Nacional)

### Vocales

La a, en algunas posiciones, representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura, como en "but" (pero) del inglés; es decir, con la lengua elevada un poco más que se acostumbra en español. En otras posiciones dentro de la palabra, representa el mismo sonido del español.

La aa representa el sonido algo más prolongado de la a.

La e, la i y la u representan sonidos similares a los del español. La ee, la ii y la uu representan, respectivamente, estos mismos sonidos, pero más prolongados.

La o representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua baja. Se pronuncia con los labios relativamente redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la a española y procurando emitir el sonido de o. Este sonido ocurre contiguo a la k y a la k'. En otras posiciones dentro de la palabra, representa el mismo sonido del español.

La oo representa el sonido de o algo más prolongado.

### Consonantes

La b, en posición inicial de la sílaba, casi siempre indica un sonido implosivo y sonoro. Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido, se bajan produciendo un vacío en la boca que, al abrirse los labios, imparte la calidad de implosivo al sonido. De inmediato, se abren las cuerdas vocales para la pronunciación de la vocal que sigue a la b. En posición final de la sílaba, la b puede indicar un sonido sordo explosivo o implosivo, pero con retardo en abrir los labios, que puede parecer mucho a una p seguida de una m sorda.

La c' (y también la q'u), la ch' y la t' (todas llamadas glotalizadas) se pronuncian disponiéndose los órganos vocales así como para los sonidos correspondientes no glotalizados, pero con las cuerdas vocales cerradas; éstas se suben, produciendo una ligera presión dentro de la boca dando así a cada sonido su característica explosiva al abrirse los órganos bucales.

La j representa un sonido muy similar al de español correspondiente, pero con menos fuerza.

La k representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro de la cavidad bucal que la c.

La k' representa el mismo sonido de la k, pero glotalizado como ya se notó para la c'.

La tx representa un sonido africado paladial y retroflejo que se produce disponiendo los órganos vocales como para pronunciar la r y emitiendo el sonido

de la ch. Es decir, se pronuncia como si fuera una ch pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba en la región paladial.

La tx' representa el mismo sonido de la tx, pero glotalizado.

La tz representa una t seguida por una s, la combinación pronunciada como una sola consonante.

La tz' representa el mismo sonido de la tz, pero glotalizado.

La x representa un sonido fricativo, paladial, sordo y retroflejo, es decir, se pronuncia como si fuera la x del castellano pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba en la región paladial.

La ḡ representa el mismo sonido de la x del castellano como en la palabra "xeca" o como en "Xela" o "Xelajú" (Quezaltenango). Se escribe ésta con la diéresis, ya que ocurre con menos frecuencia en el ixil que el sonido retroflejo. Es preciso distinguir los dos sonidos en el ixil, ya que sirven para distinguir muchas palabras.

El ' (saltillo) siguiendo a una vocal indica el cerrar y abrir de las cuerdas vocales. Siguiendo a una consonante, indica que esa consonante es glotalizada.